REGIOUN

MËLLERDALL NEWS

Ausgabe
MAI / JUNI
2020

Naturpark Mëllerdall Geopark

REGION MULLERTHAL
Petite Suisse Luxembourgeoise

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural

Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raumes (ELER):
Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete

MAI 2020

Ort Region Mullerthal

Über uns

Der Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz wurde vor 13 Jahren gegründet als einer der beiden ersten Office Régional du Tourisme im Land. Die Aufgaben des ORT sind die Entwicklung und Förderung der Region als touristische Region und Geopark, die Entwicklung touristischer Produkte und die Inwertsetzung des kulturellen, natürlichen und geschichtlichen Erbes der Region. Dem Verwaltungsrat des ORT Müllerthal gehören 14 Gemeinden, 11 Fremdenverkehrsvereine und 6 touristische Vereinigungen an. Der Aktivtourismus spielt eine sehr große Rolle in der Region. Mit der Unterstützung von LEADER Mëllerdall konnte der ORT hochwertige Produkte entwickeln, wie z. Bsp. den Mullerthal Trail und die lokalen Wanderwege in der gesamten Region. Neben der Projektentwicklung gehören die Herausgabe von Broschüren, das Wegemanagement, die Vertretung der Region auf touristischen Messen, die Ausbildung von Gästeführern, die Organisation von geführten Touren und die Verwaltung von Internetseiten und Social media Kanälen zum Aufgabenbereich des ORT Region Müllerthal.

À propos de nous

L'Office Régional du Tourisme de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise a été fondée il y a 13 ans comme l'un des deux premiers ORT du pays. Les missions de l'ORT sont le développement et la promotion de la région en tant que région touristique et géoparc, le développement de produits touristiques et la valorisation du patrimoine culturel, naturel et historique de la région. Le conseil d'administration de l'ORT comprend 14 communes, 11 syndicats d'initiatives et du tourisme et 6 associations touristiques. Le tourisme actif joue un rôle très important dans la région. Avec le soutien de LEADER Mëllerdall, l'ORT a pu réaliser des produits majeurs, comme par exemple le Mullerthal Trail et les chemins de randonnées locaux de la région. De ce dernier projet une belle ligne de souvenir a été créée. Outre le développement de projets, l'élaboration de brochures, la gestion des sentiers, la formation de guides touristiques, l'organisation de visites guidées, la représentation aux foires touristiques et la gestion des sites Web et des réseaux sociaux font partie des tâches de l'ORT Région Mullerthal.

Mullerthal Trail

Der Mullerthal Trail ist ein Leitwanderweg von 112 km, der seit 2014 das Label „Leading Quality Trails – Best of Euopre" trägt und der in drei großen Routen durch die Region Müllerthal führt. Den Wanderer erwarten atemberaubende Felsformationen, moosige Bachtäler und aussichtsreiche Panoramablicke. Die Wege führen vor allem über naturbelassene Pfade, so dass festes Schuhwerk empfohlen wird. Man kann sich den Mullerthal Trail bequem in Etappen aufteilen. Mehr Infos dazu gibt es im Mullerthal Trail Pocket Guide sowie auf der regionalen Wanderkarte, die auch alle lokalen Wanderwege enthält und die man für 4 € erwerben kann.

www.mullerthal-trail.lu

Le Mullerthal Trail

Le Mullerthal Trail est un sentier de longue distance de 112 km qui fut conçu dans trois grandes boucles qui parcourent la région. Depuis 2014, le Mullerthal Trail porte le label „Leading Quality Trails – Best of Europe" et en le parcourant, le randonneur peut s'attendre à des formations rocheuses impressionnantes, des vallées moussues et des vues panoramiques. Les itinéraires passent principalement par des sentiers naturels, des chaussures solides sont donc recommandées. Le Mullerthal Trail peut facilement être divisé en étapes. Pour plus d'informations, consultez le Mullerthal Trail Pocket Guide et la carte des randonnées régionale, qui comprend également tous les sentiers. La carte coûte 4 €.

www.mullerthal-trail.lu

Regionales Fahrradkonzept für die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Das Fahrrad ist ein wichtiger Bestandteil einer sanften und nachhaltigen Mobilität. Eine Voraussetzung um die Leute für dieses Verkehrsmittel zu gewinnen, ist die entsprechende Radwegeinfrastruktur.

Das vom Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz initiierte LEADER-Projekt "Regionales Fahrradkonzept" greift diese Thematik auf. In enger Zusammenarbeit mit den Mitgliedsgemeinden und regionalen sowie nationalen Interessenvertretern soll innerhalb von zwei Jahren ein Konzept für ein regionales Radwegenetz ausgearbeitet werden. Ziel ist es, die kommunalen Fahrradwege an das nationale Radwegenetz anzubinden sowie Verbindungen zwischen den Gemeinden zu schaffen. Ein weiterer Schritt ist die Produktentwicklung. Der regionale Tourismusverband wird Tourenvorschläge ausarbeiten, die Einwohnern und Gästen die Möglichkeit bieten die Sehenswürdigkeiten der Region und die vielfältige Landschaft mit ihrem Fahrrad zu entdecken.

Concept régional de vélo pour la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise

Le vélo est synonyme d'une mobilité douce et durable. Une condition préalable pour encourager les gens à opter davantage pour ce mode de transport est que le réseau de pistes cyclables et les infrastructures soient adaptés aux besoins des cyclistes.

Le projet « Concept régional du vélo » initié par l'ORT Région de Tourisme Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise reprend ce thème. En étroite collaboration avec les communes membres et d'autres représentants d'intérêts régionaux et nationaux, un concept pour un réseau régional de pistes cyclables va être développé au cours des deux prochaines années. L'objectif est de connecter les communes au réseau national de pistes cyclables et de créer des connexions entre les communes. Une seconde étape est la création de produits touristiques. L'Office Régional du Tourisme va développer plusieurs itinéraires qui permettront aux habitants de la région et aux visiteurs de découvrir les différents sites touristiques et la grande variété des paysages à vélo.

Natur- & Geopark Mëllerdall

Über uns

11 Gemeinden haben sich unter der Bezeichnung Natur- & Geopark Mëllerdall (kurz: NGPM) zusammengeschlossen, um die Region nachhaltig zu entwickeln. Hinter dem Titel stecken mehr als nur Projekte in den Bereichen Natur und Geologie. So werden beispielsweise in folgenden Bereichen Projekte umgesetzt und Beratungsdienste angeboten:

Beratungsdienst für kleine und mittelständige Unternehmen, Klima & erneuerbare Energien, Trinkwasserschutz, Wissensvermittlung, Schutz und Erhalt des kulturellen Erbes, Beratungsdienst für regionale Produzenten, Geologie, Schutz von Natur und Landschaft.

Dabei richtet sich der Natur- & Geopark Mëllerdall insbesondere an die Einwohner der Region. Folgende 11 Gemeinden sind Teil des NGPM: Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Nommern, Rosport-Mompach und Waldbillig.

À propos de nous

11 communes se sont regroupées sous le nom de Natur- & Geopark Mëllerdall pour développer durablement la région. Le titre représente plus que de simples projets dans les domaines de la nature et de la géologie. Par exemple, des projets sont mis en œuvre et des services de conseil sont offerts dans les domaines suivants :

Service conseil aux petites et moyennes entreprises, climat et énergies renouvelables, protection de l'eau potable, transfert de connaissances, protection et préservation du patrimoine culturel, service conseil aux producteurs régionaux, géologie, protection de la nature et du paysage.

Le Natur- & Geopark Mëllerdall est particulièrement destiné aux habitants de la région. Les 11 communes suivantes font partie du NGPM : Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Nommern, Rosport-Mompach et Waldbillig.

Kleine Raupe, großes Problem

In den vergangenen Jahren kam es in der Gemeinde Nommern, besonders im Bereich des Schulhofes, immer wieder zu Problemen mit dem Eichenprozessionsspinner. Die Raupen dieses Falters sind für Mensch und Tier nicht ungefährlich: ihre Haare enthalten ein Gift, das schwere allergische Reaktionen hervorrufen kann.

Jetzt soll der Schädling auf natürliche Weise bekämpft werden. In einigen Nachbarländern wurden bereits positive Erfahrungen mit natürlichen Fressfeinden gemacht. Insbesondere Vögel konnten durch das Anbringen von Nistkästen gezielt angesiedelt werden und halfen den Befall zu reduzieren.

Dies soll nun auch in Nommern eintreten. Nistkästen aus Holz vun hei, bemalt von den Kindern des Précoce warten derzeit auf hungrige Untermieter.

In Luxemburg dürfte die Gemeinde Nommern mit dieser Idee Pionier sein. Ob die Methode sich auf lange Sicht bewährt, wird sich noch zeigen.

Petite chenille, gros problème

Au cours des dernières années, il y a eu des problèmes avec le processionnaire de chêne dans la commune de Nommern, en particulier dans la cour de l'école. Les chenilles du papillon posent un risque pour les humains et les animaux : leurs poils sont urticants et peuvent provoquer de graves réactions allergiques.

Désormais, la commune essayera de prendre un autre chemin en réduisant le nombre des chenilles de manière naturelle. Dans certains pays avoisinants la promotion des prédateurs naturels a déjà eu des résultats prometteurs. L'installation de nichoirs pour oiseaux, en particulier, a permis de réduire le nombre d'infestations par les processionnaires de chêne.

Cela devrait désormais se produire également à Nommern. Des nichoirs construits en bois local Holz vun hei et peints par les enfants du précoce, attendent actuellement leurs sous-locataires aviaires affamés.

Pour le Luxembourg, Nommern est probablement la première commune à essayer cette idée. Il reste à voir si la méthode fera ses preuves à long terme.

Naturpark-Erlebnisführer

Dieser Ratgeber begleitet Sie beim Entdecken des vielfältigen Natur- und Kulturerbes der Region und umfasst neben ausgewählten Themenwegen, Wander-, Mountainbike- und Radtouren, Tipps für Kinder und die ganze Familie sowie eine große Übersichtskarte. Zum Preis von 14 € ist er im Online-Shop des Tourismusverbandes Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz, in den Tourist-Infos der Region, im Buchhandel und in ausgewählten Verkaufsstellen erhältlich.

Der Naturpark-Erlebnisführer ist zurzeit nur noch in deutscher Sprache verfügbar. Pour l'instant le guide n'est disponible qu'en allemand.

https://bit.ly/3eq1L55

Gewinnspiel – Jeu concours

Gewinnen Sie jetzt einen attraktiven Preis, der Ihnen die Region näher bringt!
Gagnez un prix attrayant qui vous permet de connaître la région encore mieux !

NATUR- & GEOPARK MËLLERDALL
8, rue de l'auberge · L-6315 Beaufort
Tel.: (+352) 26 87 82 91-1 · info@naturpark-mellerdall.lu · www.naturpark-mellerdall.lu
naturparkmellerdall naturpark.lu

Leader Regioun Mëllerdall

Über uns

Innovative Projekte im ländlichem Raum unterstützen, dafür steht die europäische LEADER-Initiative (**L**iaison **E**ntre **A**ctions de **D**éveloppement de l'**E**conomie **R**urale). In Luxemburg sind insgesamt fünf Regionen an der Initiative beteiligt: Atert-Wark, Éislek, Lëtzebuerg West, Miselerland und Regioun Mëllerdall. Ansprechpartner vor Ort sind die jeweiligen LEADER-Büros.

Die LEADER Regioun Mëllerdall ist seit 2003 dabei. 12 Gemeinden, der Natur- & Geopark Mëllerdall sowie 19 Vereine sind Mitglied der LEADER-Gruppe, die sich regelmäßig trifft und über die zahlreichen Projektideen entscheidet.

Projekte in den folgenden Bereichen können mit den LEADER-Geldern finanziell unterstützt werden: Tourismus ¦ Regionales Natur- und Kulturerbe ¦ Nachhaltige Entwicklung ¦ Gemeinschaft ¦ Weiterbildung¦ Regionale Produkte

Ob Bürger, Verein oder Gemeinde, Sie können sich gerne mit ihrer Projektidee an das LEADER-Büro wenden.

www.mu.leader.lu

À propos de nous

Soutenir des projets innovants dans les zones rurales, tel est l'objectif de l'initiative européenne LEADER (**L**iaison **E**ntre **A**ctions de **D**éveloppement de l'**E**conomie **R**urale). Au total, cinq régions du Luxembourg participent à cette initiative : Atert-Wark, Éislek, Lëtzebuerg West, Miselerland et Regioun Mëllerdall. Les interlocuteurs sur place sont les bureaux LEADER respectifs.

La région LEADER Regioun Mëllerdall existe depuis 2003. 12 communes, le Natur- & Geopark Mëllerdall ainsi que 19 associations sont membres du groupe LEADER qui se réunit régulièrement et décide des nombreuses idées de projet.

Des projets dans les domaines suivants peuvent être soutenus financièrement avec LEADER: Tourisme ¦ Patrimoine naturel et culturel régional ¦ Développement durable ¦ Communauté ¦ Formation continue ¦ Produits du terroir

Que vous soyez un citoyen, une association ou une commune, n'hésitez pas à contacter le bureau LEADER et à lui présenter votre idée de projet.

www.mu.leader.lu

Super Senior

Im Oktober 2018 wurde von der MEC a.s.b.l. das LEADER-Projekt „Super Senior" gestartet. Die Ziel des Projektes war es, in der Region einen Nachhilfeservice von Senioren aufzubauen, die Grundschüler beim Lernen unterstützen. Seitdem hat sich vieles getan: ein Aufruf wurde gestartet, um Senioren für den Service zu finden, die Senioren wurden ausgebildet und eine Werbekampagne für den Service lanciert. Seit dem Frühjahr 2019 funktioniert der Nachhilfeservice. Die Nachfrage ist enorm groß und das Feedback von allen Seiten sehr positiv. Das hat sich mittlerweile auch über die Grenzen der Region herumgesprochen. Wenngleich die LEADER-Förderung diesen Sommer ausläuft, soll der Service auf jeden Fall weitergeführt und ausgebaut werden.

www.mecasbl.lu/projects/super-senior/

Super Senior

En octobre 2018, MEC a.s.b.l. a lancé le projet LEADER « Super Senior ». L'objectif du projet était de mettre en place dans la région un service de soutien scolaire où des seniors aident les élèves de l'enseignement fondamental dans leurs devoirs. Beaucoup de choses se sont passées depuis : un appel a été lancé pour trouver des seniors pour le service, ils ont reçu une formation et une campagne a été lancée pour promouvoir le service. Le service de soutien scolaire fonctionne depuis printemps 2019. La demande est énorme et les échos de toutes parts sont très positifs. Le projet a même suscité l'intérêt au delà des frontières régionales. Bien que le financement LEADER expire cet été, le service va être poursuivi et même étendu.

www.mecasbl.lu/projects/super-senior/

Die Landschaft als Geschmackserlebnis

Die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz besticht durch ihre vielfältige Landschaft: tief eingeschnittene Täler, weite Felder und Wiesen, einzigartige Felsformationen, lichte Wälder und artenreiche Streuobstwiesen. Es gibt viele Möglichkeiten diese Landschaft zu erleben – eine davon ist durch den Genuss Regionaler Produkte. Jedes Produkt erzählte eine Geschichte, sein Geschmack und sein Geruch liefern Hinweise auf seine Herkunft, das Handwerk und seine Herstellung. Diese Liebe zum Produkt, zur Tradition und zur Natur verbindet die Mëllerdaller Produzenten. Das Ziel ihres LEADER-Projektes „De Mëllerdall – Eng Regioun mat Goût" ist es dem Konsumenten die Philosophie der Regionalen Produkten näherbringen. Ein erster Schritt war die Ausarbeitung einer Publikation mit Rezepten, Informationen zu den Produzenten und der Region. Die Rezeptsammlung, die in Kürze erscheint, wird bei den einzelnen Produzenten erhältlich sein und lädt zum Nachkochen ein.

www.mellerdaller-produzenten.lu

Le paysage comme expérience gustative

La Région Mullerthal - Petite Suisse luxembourgeoise séduit par ses paysages aussi riches que variés : des vallées profondes, des champs vastes et des prairies, des formations rocheuses uniques, des forêts clairsemées et des vergers riches en espèces. Ces paysages peuvent être découverts de différentes façons–p.ex. en savourant les produits locaux. Chaque produit raconte à travers son goût et son odeur une histoire : sur la terre, le savoir-faire du producteur et la confection du produit. Cette passion pour le produit, les traditions régionales et la nature unit les Mëllerdaller Produzenten. L'objectif de leur projet LEADER « De Mëllerdall - Eng Regioun mat Goût » est de sensibiliser les consommateurs pour la philosophie derrière les produits du terroir. Une première étape fut la réalisation d'une publication avec des recettes, des informations sur les producteurs et le terroir. Celle-ci sera disponible prochainement auprès des producteurs et invite le lecteur à cuisiner.

www.mellerdaller-produzenten.lu

Drei regionale Akteure, ein Ziel:

„Zesumme fir d´Regioun"

Einzigartige Felsformationen, saftige Wiesen und Felder, lichte Wälder, artenreiche Streuobstwiesen, regionale Produkte, sauberes Trinkwasser aus eigenen Quellen, das sind die natürlichen Schätze der Region. Dazu kommen die Spuren der Vergangenheit mit römischen Anlagen, mittelalterlichen Burgen, dem ältesten Luxemburger und dem Heiligen Willibrord, die in vielen spannenden Geschichten erzählt werden.

Aber vor allem ist die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz Heimat von Menschen, die hier leben und arbeiten, sich in Vereinen engagieren, und die diese Region prägen.

Deren Lebensqualität zu erhalten und zu verbessern, ist unser gemeinsames Ziel. Wir, das sind der Natur- & Geopark Mëllerdall, der Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz und die LEADER-Gruppe Regioun Mëllerdall. Wir arbeiten eng zusammen und sind in ganz unterschiedlichen Bereichen aktiv.

Wie bereits zuvor haben wir auch bei dieser Gelegenheit unsere Kräfte gebündelt. Das neue Regionalmagazin „Regioun Mëllerdall News" finden Sie in Zukunft mehrmals im Jahr in Ihrer Sauerzeidung. Hier informieren wir Sie über uns, unsere Projekte und Aktivitäten.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß bei der Lektüre und freuen uns, wenn unser regionales Magazin Sie zu neuen Ideen inspiriert.

Ihr Regioun Mëllerdall News – Team

Trois acteurs régionaux, un objectif:

« Ensemble pour la région »

Des formations rocheuses uniques, des prairies verdoyantes et des champs, des forêts clairsemées, des vergers riches en espèces, des produits régionaux, de l'eau potable issu de sources locales - ce sont les trésors naturels de la région. Et puis, il y a des traces du passé avec les sites romains, les châteaux médiévaux, le « premier Luxembourgeois » et Saint Willibrord, qui sont racontées dans de nombreuses histoires.

Mais avant tout, il y a l'aspect humain. La Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise est marquée par les gens qui y vivent, y travaillent et s'engagent dans les associations locales.

Notre objectif commun est de maintenir et d'améliorer leur qualité de vie. Nous, c.-à.d. le Natur- & Geopark Mëllerdall, l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise et le groupe LEADER Regioun Mëllerdall, travaillons en étroite collaboration et sommes actifs dans des domaines très différents.

Comme déjà auparavant, nous avons réunis nos forces à nouveau. Notre nouveau magazine régional « Regioun Mëllerdall News » incluant des informations sur nos organisations et projets ainsi que nos activités paraitra plusieurs fois par an et sera encarté dans votre Sauerzeidung.

Nous espérons que vous prendrez plaisir à le lire et qu'il est une source d'inspiration pour vous.

L'équipe du « Regioun Mëllerdall News »

Die Region strebt eine Mitgliedschaft im internationalen Netzwerk der UNESCO Global Geoparks an.

La région vise une adhésion au réseau international des UNESCO Global Geoparks.

IMPRESSUM

VERANTWORTLICHE HERAUSGEBER

LAG LEADER Regioun Mëllerdall
9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
+352 26 72 16 30
leader@echternach.lu
www.mu.leader.lu

Natur- & Geopark Mëllerdall
8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort
+352 26 87 82 91-1
info@naturpark-mellerdall.lu
www.naturpark-mellerdall.lu

ORT Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise
B.P. 152
L-6402 Echternach
+352 72 04 57-1
info@mullerthal.lu
www.mullerthal.lu,
www.mullerthal-trail.lu

REDAKTION & TEXTE

Caroline Kohl, Conny Koob, Marianne Origer, Anette Peiter

FOTOS

Catalin Burlacu
ORT MPSL / Kary Photography
ORT MPSL / J. Mathias
NGPM / Caroline Martin
NGPM / Uli Fielitz
NGPM/Martine Hansen
Jos Nerancic
Oliver Götz Fotografie
Marc Wilmes Design
Liz Hacken

GRAFISCHE GESTALTUNG

Creative Corner (Grevenmacher)

DRUCK

Inter'Print Est-Imprimerie

AUFLAGE:

21.700 Stück